

VILNIAUS KOLEGIJOS
PEDAGOGIKOS FAKULTETO
VERTIMO STUDIJŲ KRYPTIES

IŠORINIO VERTINIMO REKOMENDACIJŲ ĮGYVENDINIMO PAŽANGOS ATASKAITA

Išorinio vertinimo ekspertų vizito data: 2021 m. lapkričio 16 d.

Studijų programa akredituota Studijų kokybės vertinimo centro direktoriaus 2022 m. gegužės 12 d. įsakymu Nr. SV6-18.

Vertinamoji sritis	Ekspertų rekomendacijos, pateiktos paskutinio vertinimo metu	Rekomendacijų įgyvendinimo apimtis ir terminai	Planuojami veiksmai vertinamojoje srityje ir terminai	Pastabos
1. Studijų tikslai, rezultatai ir turinys	1. Išgryninti ir tikslingiau parinkti mokymo ir vertinimo metodus. Studijų pasiekimams vertinti turėtų būti taikomi įvairūs vertinimo metodai (pvz. egzaminas, projektai, atlikimo ir darbų pavyzdžių demonstravimas, žinių ir įgūdžių testavimas, praktinių įgūdžių pristatymas, demonstravimas praktinio mokymo darbo vietoje ar darbo laboratorijoje, stažuotčių ataskaitos ar dienoraščiai, tiriamasis projektas, rašiniai, ataskaitos, atvejo analizė, pasiekimų aplangas ir pan.).	Pagal 2023 m. balandžio 26 d. <i>Vertimo studijų krypties komiteto</i> posėdžio nutarimą (SP K-2) per 2023–2024 m. m. peržiūrėti ir atnaujinti visi <i>Lietuvių gestų kalbos vertimo</i> (toliau – LGKV) studijų programos dalykų aprašai, išgryninant ir tikslingiau parenkant kiekvieno dalyko mokymo ir vertinimo metodus.	LGKV studijų programą vykdančioms dėstytojoms kas dvejus metus suorganizuoti mokymus apie į studentą orientuotus mokymo ir vertinimo metodus bei jų pritaikymą. Tai leistų akademiniam personalui sistemingai peržiūrėti dalykų mokymo ir vertinimo metodus, kuriuos, poreikiui esant, numatyta koreguoti 2025–2026 m. m. ir 2027–2028 m. m.	Grynindami ir tikslingiau parinkdami kiekvieno dalyko mokymo ir vertinimo metodus, LGKV studijų programą vykdančios dėstytojos dalyvavo 2023-03-15 mokymuose „Kaip valdyti auditoriją nepaliekant pirštų antspaudų“, kuriuos vedė doc. dr. Vida Navickienė (VGTU, Edukacinių kompetencijų grupės vedėja), Kauno technologijos universiteto EDU_Lab Mokymo ir mokymosi kompetencijų centro organizuojamuose kontaktiniuose baziniuose mokymuose 2023 m. spalio 10, 17 ir 31 dienomis.

	2. Parengti informatyvesnį mokymosi planą.	2023–2024 m. m. parengtas išsamus mokymosi planas, remiantis dalykų išdėstymo seka studijų plane ir kiekvieno dalyko atnaujintu aprašu.	<i>Vertimo studijų krypties komitetas</i> vykdo kasmetinę LGKV studijų programos kokybės stebėseną. Pagal šios stebėsenos išvadas ir tobulinimo rekomendacijas, esant poreikiui, bus atnaujinami studijų programos rezultatai, studijų planas, dalykų studijų rezultatai, temos, vertinimo užduotys.	2023 m. birželio 20 d. (SP K-3) <i>Vertimo studijų krypties komitetas</i> inicijavo dėstytojų, vykdančių LGKV programą, išplėstinį posėdį, kurio metu aptartė studijų planą, apžvelgdami kiekvieno dalyko rezultatus.
	3. Rekomenduotina Programos turinį optimizuoti mažinant dalykų skaičių, praktikomis vadinti tik realiai savarankišką profesinę praktiką atitinkančius dalykus.	Iki 2025–2026 m. m. analizuoti galimybes įgyvendinti ekspertų teiktą rekomendaciją.	Iki 2025–2026 m. m. analizuoti galimybes įgyvendinti ekspertų rekomendaciją – optimizuoti LGKV studijų programos planą, išgryninant bendruosius koleginius, studijų krypties ir laisvai pasirenkamus dalykus (modulius). Bendrieji koleginiai studijų dalykai (moduliai), pasak ekspertų, turėtų būti skirti bendrajai erudicijai lavinti, t. y. jų turėtų klausyti įvairių Kolegijos ar bent Pedagogikos fakulteto (toliau Fakultetas) studijų programų studentai. Laisvai pasirenkamų dalykų (modulių) pokyčio galimybės numatytos Vilniaus kolegijos strategijos 2021–2025 m. Dėl bendrųjų koleginių studijų dalykų (modulių) <i>Vertimo</i>	Vilniaus kolegijos strategijos 2021–2025 m. Įgyvendinimo veiksmų plano 1 strateginio tikslo (Vykdyti Lietuvos ir tarptautinės darbo rinkos poreikius atitinkančias profesinio aukštojo mokslo studijas ir mokymą(si) visą gyvenimą) 1.3 uždavinio (Tobulinti į studentą orientuotą studijų procesą) 1.3.1. priemonės (Plėtoti studijų prieinamumą asmenims, turintiems skirtingų studijų poreikių) siekiamo rodiklio reikšmėje 2025 m. nurodoma, kad studentai gali rinktis dalykus iš bendro Kolegijos laisvai pasirenkamų dalykų sąrašo. Kaip tai bus vykdoma numatyta Vilniaus kolegijos laisvai pasirenkamųjų dalykų

			<i>studijų krypties komitetas</i> svarstys suorganizavęs Fakulteto administracijos, studentų, absolventų ir darbdavių apskritojo stalo diskusijas.	(modulių) studijų organizavimo tvarkos apraše (patvirtinta Akademinės tarybos 2024 m. birželio 5 d. posėdžio nutarimu Nr. AT N – 7) (plačiau <u>čia</u>). <i>Kurčiųjų bendruomenės pažinimo</i> ir <i>Mokomąją praktikas</i> ekspertai siūlo nevadinti praktikomis, nes jos organizuojamos kiekvieną savaitę. Vertimo studijų krypties komiteto narių nuomone, netikslinga aukščiau įvardytas praktikas vadinti studijų dalykais, juo labiau jungti šių praktikų su <i>Įvado į kurčiųjų bendruomenę</i> ir <i>Kurčiųjų kultūros</i> dalykais, nes praktikų metu susitinkama su socialiniais partneriais, praktikais, kurčiaisiais, vykstama į socialinių partnerių renginius, kitaip tariant, šios praktikos atliepia praktikų tikslus ir rezultatus. Per šias praktikas nėra pateikiama teorinių žinių. Teorinės paskaitos skaitomos per <i>Įvado į kurčiųjų bendruomenę</i> ir <i>Kurčiųjų kultūros</i> dalykus.
2. Mokslo (meno) ir studijų	1. Į dėstytojų darbo planavimą įtraukti kiekybiškai ir	Kiekvienais mokslo metais, sudarant LGKV studijų programą vykdančių dėstytojų	Pagal „Vilniaus kolegijos dėstytojų etatinio darbo krūvio sudarymo ir apskaitos tvarkos	Dalis LGKV studijų programą vykdančių dėstytojų dirba ir 2022 m. birželio mėnesį

veiklos sąsajos	kokybiškai pamatuojamus mokslo veiklos rezultatus.	darbo krūvį, numatyti mokslinių tyrimų ir eksperimentinės plėtros (toliau – MTEP) veiklas, pamatuotas realiai pasiekiamais mokslo ir eksperimentinės veiklos rezultatais. Pagal Vilniaus kolegijos direktoriaus 2023-05-04 įsakymą Nr. V-112 sudarytos studijų programą vykdančių dėstytojų tyrėjų grupės, kurios renka medžiagą, vykdo tyrimus, kuriuos pristato konferencijose, jų pagrindu rengia publikacijas mokslo žurnaluose. Šiuo metu vykdomas kurčiųjų socialinės integracijos problemų tyrimas dėl valstybinės kalbos vartojimo,	aprašą“ MTEP vykdymas sudaro dalį kiekvieno dėstytojo metinio darbo plano: 33 proc. viso docento darbo krūvio ir 10 proc. lektoriaus bei asistento viso darbo krūvio.	Kolegijoje įsteigta Gestotyros centre (toliau – Centras), kurio vienas iš tikslų „tirti ir norminti lietuvių gestų kalbos (toliau – LGK) leksiką ir gramatiką“. Siekiami šio tikslo Centro darbuotojai atliepia ir Centro keliamus uždavinius: „organizuoti ir vykdyti LGK ir vertimo mokslinius tyrimus, vykdyti mokslo pasiekimų sklaidą“ bei „bendradarbiauti su Lietuvos ir užsienio mokymo įstaigomis bei centrais, vykdančiais gestų kalbos tyrimo ir norminimo ir mokymo veiklą“. Atliepdami aukščiau įvardytus tikslą ir uždavinius LGKV studijų programą vykdančios dėstytojos, kurie dirba ir Centre, organizuoja susitikimus, bendras veiklas su šalies ir užsienio tyrėjais, kaip antai, 2022 m. lapkričio 24 d. suorganizuota tarptautinė mokslinė konferencija „Gestų kalbos vertėjų rengimas: iššūkiai ir perspektyvos“. Studentai skatinami dalyvauti studentų mokslinės draugijos veikloje, atlikti ir pristatyti savo mokslo tiriamųjų darbų rezultatus studentų
--------------------	---	---	--	---

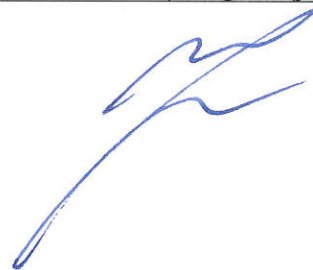
				konferencijose, dalyvauti tyrėjų grupių veiklose ir pan.
	2. Atnaujinti privalomos literatūros sąrašus dalykų aprašuose taip užtikrinant naujausiais mokslo pasiekimais grįstas studijas.	Pagal 2023 m. balandžio 26 d. <i>Vertimo studijų krypties komiteto</i> posėdžio nutarimą (SP K-2) per 2023–2024 m. m. peržiūrėti ir atnaujinti visi <i>Lietuvių gestų kalbos vertimo</i> (toliau – LGKV) studijų programos dalykų aprašai, ne tik išgryninant ir tikslingiau parenkant kiekvieno dalyko mokymo ir vertinimo metodus, bet ir atnaujinant privalomos literatūros sąrašus.	Privalomos literatūros dalykų aprašų sąrašai atnaujinti kiekvienų mokslo metų pradžioje, prieš pradedant dėstyti dalyką.	Užtikrinant naujausios literatūros naudojimą organizuojant ir vykdant LGKV studijas, bendradarbiaujama su Lietuvių gestų kalbos vertimo centro Lietuvių gestų kalbos metodiniu skyriumi. Skyrius dalijasi įsigyta moksline literatūra, parengtomis metodinėmis priemonėmis su studijų programą vykdančiais dėstytojais ir ją pasirinkusiais studentais. Kasmet atnaujinami ir Kolegijos bibliotekoje esantys studijoms reikiamos literatūros ištekliai.
3. Studentų priėmimas ir akademinė parama	1. Į Programos viešinimą aktyviau įtraukti absolventus ir socialinius partnerius.	Absolventai ir socialiniai partneriai LGKV studijų programą viešina Litexpo „Karjera @ studijos Lietuvoje“ organizuojamoje studijų mugėje, karjeros dienoje, organizuojamose Fakultete, susitikimuose su Lietuvos bendrojo lavinimo mokyklų bendruomenėmis (2024 metų pavasarį studijų programa pristatyta <i>Švenčionių karaliaus Mindaugo gimnazijos</i> ir	2024-2025 m. m. parengti informacijos apie studijas sklaidos planą ir jį įgyvendinti pasitelkiant Lietuvių gestų kalbos vertimo centro teritoriniuose skyriuose dirbančius absolventus. Jie susitiktų su Lietuvos bendrojo lavinimo mokyklų bendruomenėmis ne tik didžiuosiuose Lietuvos miestuose, bet ir regione, pristatydami lietuvių gestų kalbos vertėjo specialybę,	<i>Vertimo studijų krypties komitetas</i> 2025 m. yra suplanavęs kartu su socialiniais partneriais parengti informacijos apie studijas sklaidos planą.

		<i>Vilniaus Jono Basanavičiaus progimnazijos</i> moksleiviams).	skatindami ir motyvuodami mokytis ir tirti LGK.	
	2. Daugiau informacijos apie Programą skelbti Kolegijos tinklalapyje, dėstytojams ekspertams viešinti Programą ne tik kurčiųjų bendruomenei, bet ir plačiajai visuomenei skirtuose leidiniuose, portaluose ir kitose medijose.	Siekiant populiarinti studijų programą kiekvienais metais dalyvaujama Studijų mugėse, organizuojami vizitai į Lietuvos bendrojo ugdymo mokyklas, LGKV studijų programą vykdantys dėstytojai, kartu su Centro darbuotojais nuolat dalijasi informacija apie LGK ir studijas įvairiose medijose, pavyzdžiui, LGKV studijų programos dėstytoja Justina Vertelkaitė pasidalijo informacija apie šias studijas Delfi (plačiau žr. čia).	LGKV studijų programą portaluose ir kitose medijose viešina Lietuvių gestų kalbos vertimo centro darbuotojai, LGKV studijų programos absolventai nuolat.	
4. Studijavimas, studijų pasiekimai ir absolventų užimtumas	1. Skatinti tarptautiškumą (dėstytojų ir studentų mainai, kviestinių užsienio lektorių paskaitos, įsitraukimas į tarptautinius projektus ir kt.).	Kasmet pagal VIKO tarptautiškumo programą.	Bendradarbiauti <i>Vertimo studijų krypties komitetui</i> , Centrai ir socialiniams partneriams, ieškant užsienio partnerių, galinčių atliepti dėstytojų ir studentų judumo poreikį. Organizuojami informaciniai <i>Erasmus+</i> seminarai apie studijų ir praktikų galimybes du kartus per metus (rugsėjį ir vasarį).	Įkurtas Centras, kurio vienas iš uždavinių „bendradarbiauti su Lietuvos ir užsienio mokymo įstaigomis bei centrais, vykdančiais gestų kalbos tyrimo ir norminimo ir mokymo veiklą.“
5. Dėstytojai	1. Plėsti vertimo krypties dėstytojų komandą, sudaryti galimybes jiems kelti profesinę ir didaktinę kvalifikaciją.	Nuo 2022–2023 m. m. LGKV studijų programą vykdyti padeda trys nauji lektoriai: du iš	Vertimo krypties dėstytojų komandą planuojama plėsti, pasitelkus Centro darbuotojus ir socialinius partnerius. LGKV	Vadovaujamasi 2020 m. VK kompetencijų tobulinimo aprašo 9.2.2 punktu „Fakultetas iki rugsėjo 1 d. nustato

		jų dirba Centre, vienas Lietuvių gestų kalbos vertimo centre.	studijų programą vykdančys dėstytojai kiekvienais metais, planuodami darbo krūvį, planuoja ir kompetencijų tobulinimą.	dėstytojų / darbuotojų kompetencijų tobulinimo kryptis ir tikslus, sudaro fakulteto personalo kompetencijų tobulinimo planą ateinantiems mokslo metams“.
6. Studijų materialiniai ištekliai	1. Nuolat atnaujinti materialiuosius išteklius.	Auditorijos nuolat aprūpinamos audiovizualine įranga, kurią naudodami dėstytojai turi galimybę organizuoti hibridines paskaitas ir praktikumus. Studijose praktinių užsiėmimų metu ir rengiant baigiamuosius projektus naudojama kompiuterinė programa „Elan-Linguistic Annotator“. Gestotyros centro materialine baze gali naudotis studentai, atlikdami LGKV studijų programos dalykų užduotis, rengdami baigiamuosius darbus. 2024 m. spalio 28 d. atidarytas Vilniaus kolegijos studijų ir mokslo išteklių centras, siekiant efektyviau valdyti akademinius išteklius ir gerinti mokymo kokybę.	Materialinė studijų bazė gerinama kasmet: įsigyjama naujos literatūros, reikalingos organizuoti kokybiškas studijas, atnaujinamos kompiuterių auditorijos, įsigyjama naujų kompiuterinių programų. Pildoma gestotyros laboratorijos bazė.	
7. Studijų kokybės valdymas ir viešinimas	1. Išgryninti Studijų programų komiteto ir Katedros atsakomybes užtikrinant Programos valdymą ir kokybę.	Ekspertų rekomendaciją įgyvendinti planuojama per 2024–2025 m. m.	2024–2025 m. m. atnaujinti Vertimo studijų krypties komiteto sudėtį.	Vertimo studijų krypties komiteto, Fakulteto administracijos ir Katedros narių išplėstinis posėdis, kurio metu išgryninamos

				atsakomybės užtikrinant Programos valdymą ir kokybę.
	2. Užtikrinti aktyvesnį studentų ir absolventų dalyvavimą apklausose, socialinius partnerius labiau įtraukti į baigiamųjų projektų rengimą.	Nuolat, vadovaujantis VIKO veiklos vidinio kokybės vertinio tvarkos aprašu ir kitais kokybę užtikrinančiais dokumentais (plačiau čia).	Siekiant užtikrinti aktyvesnį studentų dalyvavimą apklausose, siunčiami priminimai, dėstytojai asmeniškai ragina studentus pildyti apklausų anketas. Absolventai dalyvauti apklausose skatinami glaudžiai bendradarbiaujant, periodiškai kviečiant į susitikimus su studentais ir dėstytojais pasidalinti gera patirtimi. Vertimo studijų krypties komitetas kreipiasi į Lietuvių gestų kalbos vertimo centrą dėl baigiamųjų darbų temų.	Absolventai ir socialiniai partneriai kasmet kviečiami dalyvauti baigiamųjų darbų gynimo komisijose, recenzuoti baigiamuosius darbus. Kolegijoje vykdomos periodinės studentų, klausytojų, dėstytojų, darbdavių apklausos (plačiau čia).

Pedagogikos fakulteto dekanas parašas



Vaiva Juškienė